



## CRISTIAN ESTÉVEZ HERMIDA

**Address:** Av. Emilio Martínez Garrido, N.º 37, 2º B, Vigo, Spain

**Telephone number:** +34 695 521 232

**E-mail:** info@cestevezhermida.com

**Skype:** cristianestevezhermida

### LANGUAGES

**Native:** Spanish and Galician

**Combinations:** EN/PT → ES/GL and ES ↔ GL

### SPECIALIZATION FIELDS

- **Financial translation**
- **Legal translation**
- **Localization (software and web pages)**
- **Games (localization, technical documentation and marketing materials)**
- **Tabletop games**
- **IT hardware**
- **Technical Translation**

### EXPERIENCE AS A TRANSLATOR

2022 **Alpha CRC** Freelance translator. Collaboration providing translation services for games, specially trading card games.

2022 **Pactera** Freelance translator. Collaboration providing translation services for technical and legal texts related to smartphone software and hardware.

2022 **The Zen Team** Freelance translator. Collaboration providing translation services for technical and marketing texts related to smartphone software and hardware, and creation and management of glossaries.

2021 **Lionbridge** Freelance translator. Collaboration providing translation services for legal, technical and software related texts in the fields of IT technology, cloud technology and Internet marketing.

2020 **The Big Word** Freelance proofreader. Collaboration providing proofreading services for legal, technical and software related texts in the fields of IT technology, cloud technology and Internet marketing for Google.

2017 **Grup Àgora** Freelance translator. Collaboration providing translations for text in technical and educational fields.

2017 **GITSA** Freelance translator. Collaboration providing translations for texts in the legal and financial fields.

2016 **Serveis Lingüistics Torsitrad** Freelance translator. Collaboration providing financial and technical translations.

2015 **Treeloc** Freelance translator. Collaboration providing technical translation, software localization and testing (IT technology, server hardware and software, cloud technology, Internet marketing, general OS software), webpage localization, gaming localization and testing, audiovisual translation, transcreation, proofreading and postedition.

2015 **Translator and proofreader** Freelance translator, working for direct clients and collaborating with translation companies and other freelance translators. Translation, localization, transcreation, postedition and proofreading for texts from several fields, including legal, financial, software and gaming.

2015 **AC Náutica** Sales assistant and translator. Technical and financial translation.

## **EDUCATION**

- **Master's degree in Translation for International Communication** University of Vigo (2016)
- **Bachelor's degree in Translation and Interpreting: English-Galician** University of Vigo (2014)

## **FURTHER EDUCATION**

- **Course in Legal and Administrative Translation** AGPTI (2019)
- **Course in Medical Translation** AGPTI (2019)
- **Basic Course in Digital Marketing** University of Vigo (2015) Course organized by Google and Actívate in online marketing.

## **COMPUTING SKILLS**

- **CAT tools:** SDL Trados, memoQ, OmegaT, Déjà Vu, Passolo, Wordfast, Swordfish, Memsource, Microsoft LEAF, Translation Workspace and several web based CAT tools.
- **Other software:** Microsoft Office, Xbench, GIMP, LibreOffice
- **Operative Systems:** Windows, Mac OS X, GNU/Linux, Android, and iOS.